

# Un caso de fonética histórica

## estudiado en la toponimia alabesa.

### La alternancia *-l-:-r-*

#### I

#### Antecedentes

Este fenómeno fonético, común á todos los idiomas, no ha pasado desapercibido para quienes han estudiado el nuestro. CAMPIÓN, (pág. 108), cita numerosos casos de *-r- : -l-* en diversos dialectos vascos.

Pero UHL. propone esta cuestión: «Dans chaque cas particulier — dice el texto de Lacombe — il faut rechercher si la priorité appartient à la *r* ou à la *l* ».

Al tratar de resolver este problema, son pocos los casos en que puede decidirse por una afirmación rotunda.

Un excelente principio de carácter metódico hubiera sido para UHL. distinguir entre cambios fonéticos «interlinguales», é «intralinguales» (AZKUE, «*Fon.*» p. 11), y en estos últimos los que se producen simultáneamente con una derivación ó composición y los que, debidos á dialectalismos, se observan en una misma base.

En la composición y derivación es frecuente el cambio *-r- > -l-*. El caso más común de esta clase consiste en la formación de verbos denominativos, agregando el sufijo de infinitivo *tu*, á un sustantivo terminado en *-r + vocal*. La vocal cae y la *r* se transforma en *l* por influencia de la ocl. den. sorda subsi-

guiente, que simultáneamente se sonoriza. Ej. *baskar(i)-tu* > *bas-kaldu* (1). Esta misma causa, la influencia de la consonante subsiguiente, y no razones de asimilación ó disimilación, es, en nuestro concepto, la determinante de - *r* - > - *l* - en casos de derivación ó composición nominal. Ejs. *gar(i) - buru* > *galburu* (influencia de la cons. ocl. lab.), *eusker(a)-dun* > *euskeldun* (id. de id. dent.) *aber(e) -gori* > *abelgori*, casos típicos que por analogía explican relativamente *galondo* y *galeper*, *euskel-eri* y *abeletxe* (2) en los que la - *l* - no se halla seguida de consonante, Lo mismo puede decirse de los derivados de *eri* (3).

En los demás casos es muy dudosa la precedencia de *r* ó *l*. Solo cita UHL. dos de - *r* > - *l* - ambos correspondientes al dialecto C., que se caracteriza por su repulsión á la - *r* - hasta el punto de mantener la - *l* - en voces como *zelu* que se ha transformado en *zeru* en todos los demás dialectos.

Respecto de los casos dudosos solo en dos se inclina UHL. por la precedencia de la - *r* - : *estari* y *garar*. Respecto de *estari* se apoya en la opinión de van Eys; en cambio, A - G. «Ari», opina en sentido contrario. Y en cuanto á *garar* véase lo que decimos acerca de *Galar'eta* (n.º VII). En cambio en *irauli*, *iruli*, *eldu* y *bolar* la *l* es originaria y degenera en *r* en ciertos dialectos.

A - G. «Ari», considera originaria la *l* en *juale*, *estali* y *bular* y la *r* en casos de composición ya mencionados. Además cita un caso de -  $\bar{l}$  - > - *r* - *ilargi* > *irargi* (4).

(1) Hasta 46 casos análogos hay en el «Dic.» de AZKUE, según cómputo de UHL., que hace observar la no repugnancia euskérica al grupo - *rd*, -  $\bar{r}$ , con 25 ejemplos. sin reparar que en todos ellos (*ardo*, *bardin*, *burdin* ..), contrariamente á los anteriores. la - *r* - forma parte de la sílaba inicial; algún caso como *garardo* se explica por extensión analógica.

(2) *Abeletxe* > *aber(e)-etxe* según A-G. «Ari», aunque el mismo autor en «Ap.» interpreta *arbel-etxe* En «Abiz.» esta misma significación.

(3) UHL., quizá por errata de imprenta, deriva de *er* lo que L. Mendiz., con gran claridad deriva de *eri* (enfermedad): *elkor* (sordera) > *eri-gor* y análogamente *elbarri* (parálisis), *elberi* (herida renovada), *elberitu* (recaída en la enfermedad), *elberi* y *elderti* (epidemia) y sus derivados *elderiti*, *eldertun* y *eldezko*, *elgaitz* (fiebre), *elgori* (sarampión), *eltur* (panadizo) y por analogía *elantz* (enfermedad crónica)

(4) En la disertación etimológica sobre *ari* no en las Bases Fonéticas que la acompañan, admite la evolución contraria - *l* - > - *r* - puesto que considera á *ali*, *eli*, *ila* como degeneraciones de *ari* y de ellas deriva varias voces: *al*, *alai*, *ale*, *aldi*, *ele*, *eldu*, *elkor*, *ilki* é *ileti*. Bien se vé lo forzado de estas hipótesis.

AZKUE «Fon.» establece el contraste entre el cambio - r > - l - en varias composiciones nominales mientras que «las voces *zori* (suerte), *sari* (recompensa) y *uri* poblado no permutan su - ri. No decimos *ularte*, *ulondo*, *ulbitarte*, sino *uriarte*, *uriondo*, *uribitarte*; como tampoco decimos *zoltzu* por *zoritsu* (dichoso), ¿*Gari* habrá dado lugar á *saldu* por medio de una forma, hoy en desuso, *sali*?» (1).

Son bien escasos, por tanto los casos de - r - > - l - fuera de la composición y derivación. Esto en cuanto á la fonética intro-lingual. En cuanto á la de las importaciones erdéricas la evolución - l - (erd) > - r - (eusk.) es general y clarísima.

Del lat. *angelus*, *coelum*, *voluntatem maledicere digitalis*, *colus*., del ar. *alacena* y *alcandora* y del esp. *anguila* y *cal* proceden *aingeru*, *zeru*, *borondate*, *maradikatu* (empleado por Leiz. y Deche- pare: hoy, por lo menos en los dialectos occidentales, decimos siempre *madarikatu*, por metátesis) *titare*, *goru*, *arasa*, *arkondara*, (con metátesis en *a*, *o*) *Kare* y *angira*.

Con estos antecedentes y considerando la existencia en A. de numerosas formas *Uli*, *Uli*, en relación con la b. *Uri* (fenómeno no estudiado, y hasta negado—quizá por no referirse al idioma vivo—en Fonéticas y Diccionarios y sólo reconocido en las «*Indic*») llegamos á pensar si sería originaria la forma arcaica *uli* y derivadas las demás.

Iniciada la obra de la toponimia y patronimia euskéricas y como contribución á ella, hizo don Federico Baraibar un trabajo de toponimia histórica, publicado el pasado año en la revista «Ateneo». Con él á la vista podemos asegurar la originalidad de la - r - de *uri* y otras raíces y encontrar en su estudio otras ilustraciones accidentales.

Lo que en este trabajo exponremos, se contiene en el siguiente enunciado.

(1) ELEIZ. «Al» no duda de que así sea, pero no por evolución fonética sino por epéntesis del sufijo *al*: *sa(ri)* - *aldu* > *saldu*. Ambas hipótesis son legítimas, pero en favor de la de Azkue está su mayor generalidad, mostrada, según hemos dicho, en su «Dic.»; por eso resulta más prudente su interrogante. Sin que esto quiera decir que estamos con los que gustan de dar una aplicación demasiado general á los principios fonéticos; á los que así opinen después de mostrado que *uri* (por lo menos en el eusk. fósil de A.) «permuta su - ri», brindaríamos un bravo neologismo *uldu ildu* (poblar): si no fuese porque están ya ocupados estos lugares en eusk. con significados casi contrarios. La fonética, mecánica de los idiomas, tiene estas limitaciones en la psicología semántica.

## II

## Enunciado

En el euskera de A. se inició en el siglo XIII una evolución en el fonema - *r* -, transformándose en - *l* -. Esta evolución se manifiesta en los nombres de lugares (cuyos habitantes son actualmente *erdeldunes*), que contienen las raíces *uri* (poblado) *buru* (cabeza, cerro) *garai* (altura) y *borin* (molino).

## III

Uri > Uli > Ūli

Toda ley fonética—dice F. Sommer— tiene un valor de vigencia temporal y local. Tratemos, por tanto, de fijar geográfica y cronológicamente este fenómeno.

Empezamos á exponer los nombres de lugar en que se ha producido y la fecha de cada forma. Comienza cada nombre por su transcripción en ortografía actual y siguen las demás formas por orden cronológico (1).

*Ali*. — *Echari* (1025); *Ehari* (1025); *Heali* (1258); *Ehali* (1266); *Ali* (actual).

El primitivo *Etxari* («Echari») pudo proceder de *Etxadi* o más probablemente (Cr. *Etxauri* en N.) de *Etxauri*. En cualquiera

(1) Cuando no se cita otra fuente todo lo mencionado sobre A. está tomado del trabajo, de BAR. y los pueblos de fuera de A. de Madoz.

de los dos casos la evolución de  $r > l$  es bien clara y se produjo entre 1025 y 1258.

*Ulibari-Araka.*- *H [ur] ribari* ó *Hurriuarri* (1025); *Urribarri* (1179); ¿*Uribarri Haraza?* (1257); *Hullivarriaraca* (1294); *Ulibarri-Araca* (1332); *Ullibarri-Araca*.

*Ulibari-Arana.*- *Ullivarri* (1257); No hay datos anteriores. *Ullibarri-Arana*.

*Ulibari-Arazua.*- *Huribarri*, *Hurribarri* (1025); *Uribarri-Doypa* (1257); *Ollivarri-Doypa* (1294, FITA); *Ullibarri-Arazua*.

*Ulibari-Cuartango.*- *Ulibarri* (1257); *Ullibarri de Cuartango*.

*Ulibari-Ganboa.*- *Hollivarrigamboa* (1294); *Ullibarri-Gamboa*.

*Ulibari-Gutxi.*- *Urrivarriguchia* (1257); *Ollivarri Menor* (1294); *Ullibarri-Guchi*.

*Ulibari-Olleros.*- *Ollivarri* (1294); *Ulibarri* (1332). *Ullibarri de los Olleros*.

*Ulibari-Viña.*- *Uribarri*, *Huriuarri* (1025), *Uribarri* (1257); *Hullivarri* (1294); *Ullibarri-Viña*.

En A. tenemos además *Ulibari*, desp. cerca de Gordoia (BAR.), *Ulibari* barrio de Lezama, *Ulibari* barrio de Ozeka (Ayala), *Ulibari*, desp. (Asparena), *Ulierte* cas. en Llantenio (Ayala), citados por MADDOZ y *Gujuli* en la línea divisoria del Nerbión y el Bayas («Baya» en 1025 < Ibaya?), concordando con su etimología *goi-uri*. Estos términos prueban la misma evolución y aunque sin antecedentes históricos es natural suponer, no habiendo datos en sentido contrario, que se haya producido aquélla en la misma época que en los anteriores.

En N., lindando con A., hay un caso interesante, el *Ulibarri* «llamado en otro tiempo *Iriberry*», según MADDOZ, cuyas palabras repite la «*Geog. P.*» (N. II, p. 598). Y efectivamente en el mapa de Juan LANSOY, (1723), se vé un pueblo «*Iriberry*» que ocupa la posición del actual *Ulibari*.

De confirmarse estos detalles con otros análogos, mostrarían, aparte del fenómeno  $-r->-l-$ , que la expansión del dialecto A. abarcando todo A. ganaba terreno sobre el B. en el siglo XVII. Cfr. *uri*, «*Uli*» (b. ó a.) con *Iri* (g. y n.); «*barri*» (b. y a.), con «*berri*» (g. y n.). La influencia b. ó a. no es de extrañar puesto que *Ulibari* guarda estrechas relaciones con A. compartiendo el monte facero de Arnaba con Gastiain (N.), Contrasta y Arana (A.), según la «*Geogr. P.*».

En Rioja (provincia de Logroño), tenemos, no lejos de

Miranda, un *Galba'uli* que, según RIT., era «*Galbarrure*» (1) en 1588, y más al Sur, cerca de Eskarai, *Uliza'ra* ó *Ulizarna* (RIT.), sin antecedentes históricos.

En cambio subsiste la - *r* - en *Aberastu'ri* (consta en docs. de 1029, 1257, 1294, 1332, con diversos gráficos pero sin cambio en la - *r* - de *uri*). *Atauri* (1025 y 1257), *Urturi*, *Urizar* (1025, 1257, 1294) y *Uriza'ra*. Subsiste también en los desp. de *Uriarte*, «*Sarricohuri*» y «*Uribarri*» que existían en las inmediaciones de Aberasturi, Vitoria y Egilaz, respectivamente (2). MADDOZ cita además *Uriba'ri* en Aramayona, el barrio de *Uria* en Erbi (Ayalá) el cas. de *Uritagoiko* en Amurio y en Urarte la hermita de *Lara'uri*. En la «*R. de S. Millán*» figura un *Okerhuri*, *Okerrhuri*, *Okerruri* (siempre con *k* y -*uri*) junto á *Atauri*.

Fuera de A. en territorios lindantes con ella tenemos los ausos anteiglesias ó barrios de *Lekanduri*, *Okeluri*, *Beteluri* y *Goi-kouría* en Orozko; otro barrio de *Uribiarte* entre Orozko y Baranbio, el auso de *Uribe* la casa-torre de *Akeuri* (barrio de *Astería*) y la casa de justicia de *Uribiarte* á media legua de *Zeanuri*. La casa solar de *Urigoitia* en Otxandiano. La de *Urizar* y barrio de *Uribelar'* en Arasola. La casa de *Uribe-Salazar* en Orduña.

En la Gipuzkoa «*bizkayeldun*» lindante con A. encontramos el cas. de *Urieta* en *Goyauso* al Sur de *Bergara*. En *Arasate* (Mondragón) el auso de *Uriba'ri* y en él los cass. *Uribe*, *Uribarzubi* (*Uri-ba'ri-zubi* o *Ur-iba'ri-zubi*?) y *Uruburu* (3). En *Aretxabaleta* el auso de *Isurieta* (*¿uri* ó *zuri*?). En *Eskoriatza* los cass. de *Urieta* en el auso de *Gelano*, *Urigaray* (Apozaga) y *Urikoa* (Zarimuz). En *Oñate* *Uriba'ri* (auso) *Uriarte-Etxebaría* en el barrio de *Araoz* y *Uriko Azpikoa* y *Uriko-Garaikoa* en el denominado oficialmente «*Naria*» y popularmente «*Laraña*», según el señor Guerra.

(1) Teniendo en cuenta que RIT. incurre en el explícito error de confundir *uri* con *ura* es fácil que leyese «*Galbarrure*» por «*Galbarruri*». Respecto de *Galba'* cfr. *Galba'ra* (N.); *galba'* (Kalpa') = «chaparro» según L. MENDIZ.

(2) Estos nombres perdieron su uso en la Edad Media, y en ellos no podemos constatar el cambio *uri* > *uli*, pero contribuyen á demostrar (situados en la llanada de Vitoria que es el foco de este fenómeno), la primacía de *uri*. *Sarikouri* se llamaba en 1087 «*Villa Porkera*» y de ahí deduce FITA su etimología de *txari*. Es una verdadera coincidencia, pero, aparte de que el sufijo -*ko* es solo aplicable á los inanimados, la raíz *sari* es conocida con otra significación en numerosos nombres toponímicos.

(3) Su etimología es *Uriburu* según don Juan Carlos de Guerra, á quien es debido este dato.

En el territorio de Trebiño (provincia de Burgos): *Bajauri* («Basahuri» o «Bassahuri» en 1025) «R. S. Millán») *Obekuri* («Hobecori» 1025, R. de S. Millán) *Imiruri* y *Marauri*, *Bordauri* («Bordahuri» en 1025 «R. de S. Millán») junto á Miranda.

En Rioja tenemos *Atamahuri* ó *Altamuri* junto á Haro y más al Sur *Otxanduri* («Ogganduri» en 1101 según Madoz), *Herrame-l̄uri*, *Zihuri* *Olauri* y «*Naharuri*» (RIT) ó *Lareuri* (ETXALAR), hoy Casalareina. Junto á Olauri el arroyo *Uriarte* nombre hoy substituído por «Zamaca».

Consecuencias deducidas de todos los datos anteriores: En A. los primeros nombres con - l - aparecen en 1257 (dos casos solamente), un tercero en 1258 y siete nuevos en 1294; después de esta fecha los nombres que no han sufrido transformación subsisten, por tanto las voces alabasas con *uli* o *ul̄i* que carecen de historia es probable se hayan transformado en esa misma época del siglo XII. En el S. O. de N. y N. O. de Rioja se produce ese cambio en los siglos posteriores aunque la escasez de datos no permite una seguridad completa. Se observa también la mayor facilidad en la transformación de la raíz *uri* cuando es inicial: de *-uli* solo se conocen dos casos, *Gujuli* y *Galbar'uli* situados en los extremos de la región del «Baya»; en cambio los únicos casos de *Uri-* en A. corresponden á términos de los extremos Norte y S. E. (es decir, lo más alejados de las llanadas del Zadoña y el Baya) ó á nombres muertos; esto explica la presencia de *Aberasturi* en plena llanada y de *Ulizara* al Sur de todos los nombres riojanos en *-uri*. No hay el menor indicio de la extensión del fenómeno *uri* > *uli* á B. ó G.





## I V

## B u r u &gt; b u l u

La transformación de la - r - de la raíz *buru* ha sido más estudiada que la de *uri*. CAMPIÓN menciona un caso bien claro de *buru* > *bulu*, el de *burute* (g.) > *bulhute* (bn.) «rodillo para la cabeza». UHL., que—á pesar de seguir en gran parte las huellas de CAMPIÓN— recoge el caso de *bulhute*, sospecha la relación entre *mulko*, *multzo* (montón) y *murú* (cerro) cuya relación morfológica y semántica con *buru* es conocida.

En A. en el centro de la llanada, existe un *Arbulo*, según la actual denominación. Que la *o* ha sido -*u* se explicaría fácilmente teniendo en cuenta que los actuales «babazoños» pronuncian *Zumelzo*, *Zuazo*, (en los que es visible el sufijo *zu*, *tzu*), pero además consta la forma histórica *Arbulu* (1294 y 1332). Anterior, pero no por ello más atendible, existe la forma *Arbuslu*, que, de aceptarla, nos llevaría á etimologías pintorescas como la que propone FITA: *Ari<sup>1</sup>-busti-leku*.

La interpretación de *Arbulu* < *Ar<sup>1</sup>(i)-buru* es diáfana. Cfr. en A. Aspuru ó Azpurua (1) (1025 y 1257 y con el monte «Arboró», «*Arboru*» ó «*Arburo*» (tres formas defectuosas que integran la pura *Ar<sup>1</sup>buru*) junto á Ulibarí-Arana. La etimología *Ar<sup>1</sup>bulu* < *Ar<sup>1</sup>buru* está en ETXALAR y «Abiz».

En zonas más septentrionales de A. hay términos como el citado *Aspuru*, *Buruaga* (consta en 1087) y *Retaburu* (barrio de Saratxu). Además los despoblados de Zamalburu en Agurain y *Uruburu* en Aspuru.

La existencia de *Arbulu* en 1294 y su posición geográfica confirman lo expuesto en el n.º anterior.

---

(1) La identidad entre *As-* (*Aitz*) y *Ar<sup>1</sup>(Ari)* es tan absoluta que alternan en el nombre de una misma localidad alabesa: *Ar<sup>1</sup>lúzea* (actual) «*Ari<sup>1</sup>lucea*» (257 y 1258) *Aslucea* (1182). La forma plena de esta última está en «*Aitzlucea*», castillo en Alaba, en doc de 1313 citado por Campión (*Euskariana*, 5ª. serie, 1915, p. 298).

## V

**Gara(i) > gala(i)**

No sabemos que ningún autor haya sospechado la permutación de la *r* de *garai*, de la que hemos hallado indicios en la toponimia alavesa.

En A. tenemos:

*Birgala*.— *Birgara de Suso*. (1025). *Virgala Mayor*. Además hay otra forma contracta de 1257 («Virga») y la mención *Virgara* (BAR. no cita la fecha) en el Dic. Geog. Hist. de la Academia de la Historia (1802).

*Birgala*—*Birgara de Yuso* (1025) *Virga* (1257) *Virgara* (Dic. Hist.) *Virgala Menor*.

La terminación *-gara* es *garai* según A-G., y concuerda perfectamente con la posición de la actual *Birgala*, situada en la comarca alabesa denominada «la Montaña», junto al puerto de *Azazeta*.

Siendo la elisión de la *r* intervocálica más común que la de la *-l-* es probable que las formas «*Virga*» de 1257 sean contracción de *Birgara* coexistiendo ambas y dando lugar la segunda a *Birgala*. Por lo tanto el cambio *gara(i) > gala(i)* se produjo á fines del siglo XIII, con arreglo á lo anteriormente expuesto.

## VI

**Borin > Boli(n)**

Tenemos los siguientes datos acerca del pueblo alavés de *Bolibar*.

*Borinibar* ó *Borinivar* (1025); *Bonivar* (1087); *Bolivar* (1257); *Bollivar* (1294); *Bolibar* (1332). *Bolibar*.

En este caso ha precedido al cambio - *r* - > - *l* - otro interlingual contrario. A propósito de este pueblo recuerda FITA que la segunda parroquia de Zenáruza «la regía en 1051 (Llor. 42) *Ligoarius, molinibarriensis abba*. El vocablo se originó de *barri* (nuevo) [en esto no estamos conformes] aplicado al latín *molendino* bajo latín molinio y transformado sucesivamente en *molini, bolini, bolli, boli*, afine este último del catalán *moli*».

Efectivamente conocíamos cuatro formas derivadas no del lat. clásico *molendinum*, sino del medioeval *môlinum*, para significar lo que (además de *er'ota*) se expresa en eusk. con las voces castizas *eyara, igara*; son estas cuatro formas: *bolin, bolun, boli* y *bolu* (1). De la primera tenemos ejemplos en *Bolinaga, Bolintxo* («Indic.») *Bolintxi* (barriada de Arigoriaga) *Bolintxu* y *Bolintxéreta* («Abiz.»). De *Bolun* en *Bolunaga, Bolumbide, Bolunbari, Bolunburu* («Indic.»); *Bolunbro* en Zalla y *Bolunzaraga* («Abiz.»); *Bolo* aparece en *Bolua, Bolubarrieta, Bolukua, Boluzar* («Abiz.») y *Bolueta* («Indic.») *Boli* existe en *Bolialdea* (Forua) y según los «Indic.» en *Bolibar*. Además en el Alto Aragón tenemos un *Bolande* originado quizás de *Boli-anai*.

En la toponimia histórica alabesa (*Borinibar'*) aparece una quinta forma *borin*, originada por la ley general, - *l* - (erd.) > - *r* - (eusk.): de ellas es contracción *boin* (en «Bonivar») que debió coexistir con la forma plena, de la cual, por una intermedia \* *bori* (bolin: boli:: borin: \* bori) se produjo en 1257—siguiendo la repetida ley alabesa expuesta en el enunciado—la forma *boli* de *Bolibar* (*Boli-ibar*).

(1) La alternancia *n: b* ha sido debidamente señalada por los tratadistas. Lo extraño es que en todos los casos intralinguales citados (contrariamente á lo sucedido en *molinum* > *bolin* —que no figura entre ellos) ocurre el cambio *b* -(erd.) > *m* -(eusk.); así en *makalu, mentura, mendekoste, merenu medimia, mendesta* (vent d'Est), *makula, makila* (báculo) y otros muchos que citan CAMPIÓN UHL. y AZKUE. Únicamente UHL. deriva del esp. *mejilla* provenzal *mansella*, bearnés *machera*) el *barala* representado también por *m* —en otros dialectos vascos (*matrala, masala, masela, matela, marala*). AZKUE cita un caso de *m* -(eusk) < *b* -(erd.) de escasa tradición: *meeting* (ingl.) > *mitin* (esp) > *bitin* (eusk.).

## VII

## Galarreta

Uno de los casos de - l - : - r - en que UHL. considera la - r - originaria es el de *galar'*: *garar*. Fúndase para ello en la voz *garaskots* empleada por Leiz.:

«*Han izanen da nigar eta hortz garrascots*» (Math. XXIII, 13)= «*Ibi erit fletus et stridor dentium*» (Scio. «Nuevo Testamento» Madrid 1854.)

UHL. compara la voz *garaskots* (crujido) con *abarots* de análogo significado y detrayendo el elemento común *ots* (ruido) encuentra la correspondencia entre *abar'* (ramaje) y *garás*, *garar'* (rama seca).

Pero aun siendo Leiz. autor de relativa antigüedad no basta su testimonio para asegurar la primacía de *garar'* sobre *galar'*. El pueblo alabés de *Galarreta* aparece con las siguientes gráficas:

*Gulharreta* (1025) *Gallarreta* (1040) *Galarreta* (1060, 1087 y 1237). La antigüedad de *galar* en *Galarreta*. Duplica la de *garar'* en *garaskots*.

## VIII

## Sobre Llorente

Hemos visto que en ningún doc. anterior á 1257 y solo en tres anteriores á 1294 aparecen las formas *ubi* ó *uli* ni sus semejantes. Pues bien LLOR. en el doc. n.º 24, de 952 (tomo III p. 328-338) menciona un *Ullibarrilior* que identifica con *Ulibarri-Ganboa*. En el mismo tomo (doc. n.º 12, p. 107-119) aparece «*Obeco, presbiter de Virgale*» en el año 871, mientras que este mismo pueblo hemos visto que se llamaba *Birgara* en 1025.

¿Será este un nuevo indicio para hacer al canónigo asalariado, merecedor de las duras frases que le debió Menéndez Pelayo? ¿Serán esos extraños *Uli* y *-gale* para la obra del escritor vascofobo lo que los falsos ablativos en *-d* fueron para la inscripción arcaizante de la columna rostral de Duilio?

## A B R E V I A T U R A S

---

LLOR. *Llorente*. «Noticias históricas de las tres provincias vascongadas. 1806-1808».

MADOZ.=Diccionario geográfico de España... Madrid, 1846-1850.

CAMPIÓN.=«Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara. 1884».

FITA=«El vascuence alavés anterior al siglo XIV». *Boletín de la R. Academia de la Historia*, t. III (1883, Octubre) p. 215 y siguientes.

«R. S. Millán» «La Reja de San Millán» Doc. de 1025 que sirvió á Fita para el trabajo anterior hecho sobre el texto de Llorente Más tarde en el mismo tomo del *Boletín* (1893-Diciembre, p. 253), publicó el mismo Fita un texto más depurado copiado del original por el P. Minguella con anotaciones de las variantes. De esta edición debió servirse Baraibar y lo hemos utilizado para completar las notas del ilustre catedrático alabés.

AZKUE «*Dic.*»= Diccionario vasco-español-francés Tours. 1905-1906».

AZKUE. «*Fon.*» Fonética Vasca Conferencias de don Resurrección María de Azkue. Bilbao, 1919». Extracto del Libro del Congreso de Oñate, actualmente en prensa.

A.-G. «*Ari*»=[Arana y Goiri] «Estudios euskeralógicos. *Ari* como raíz Etimología de 150 vocablos y de 11 nombres toponímicos. Bases fonéticas» Revista *Jel*. Bilbao. 1908.

A.-G. «*Ap*»=«Tratado etimológico de los apellidos euskéricos» *Jel*. 1908, ELEIZ. «*Al*»=*Eleizalde* -tar Koldobika.-Notas euskeralógicas. Del infijo *al* de algunos nombres verbales.» *Jel*. 1908.

LEIZ I. *Leizarragas Baskische Bücher von 1751 (Neues Testament, Kalender und Abe) im genauen Abdruck herausgegeben von Th. Linschmann und H. Schuchardt. Strassburg Verlag von K.J. Trübner 1900.*

UHL =*Uhlenbeck*. Contribution à une phonétique comparative des dialectes basques. Trad. par G. Lacombe. *Rev. Int. E.V.* 1909-1910.

«*Geogr. P.*»=Geografía General del País Vasco Navarro. Barcelona s. a.

LANSONY Mapa de J. Lansonij Amsterdam 1723. Publicado en el tomo II de N. de la «*Geogr. P.*»

ETXALAR. Disertación sobre el análisis é interpretación de los nombres toponímicos vascos por Fr. Eusebio de Echalar en el tomo I de N. de la *Geogr. P.*»

«*Abiz.*»=«*Abinzendegia*». *Buruñurdun*. *Rev. Euzkadi*. Bilbao. 1914-1915.

A.-G.=A[rana] G[oiri]. Páginas del maestro [Etimología de *Be'gara* copiada del «*Correo Vasco*» de 1899]. *Rev. Euzkadi*, 1915.

«*Indic.*» = «Indicaciones elementales sobre voces toponímicas vascas. — *Estudios Vascos*. Bilbao, 1916.

L. MENDIZ. = *López Mendizábal*. — Euskel-Erdel-Iztegia, 1916.

BAR. = «Toponimia alavesa», por Federico *Baraibar*. Rev. «Ateneo». Vitoria. 1919. v-XII.

RIT. Guillermo *Rittwagen* «Nomenclator de denominaciones vascas en la Rioja». Diario *La Rioja*. Logroño 17 y 18. xi. 919.

Para la localización geográfica nos hemos servido de Atlas de España, de Coello, la «*Geogr. P.*», diversos mapas de Alaba e indicaciones del señor Guerra, de Mondragón.

*eusk.* = euskera. lengua vasca.

A. B. G. N. BN. L. Z. = Alaba, Bizkaya, Gipúzcoa, Naba<sup>1</sup>ra, Benaba<sup>1</sup>ra, Laburdi, Zuberoa.

*a, b. g n. bn. l. z.* = Dialectos vascos de las indicadas regiones.

*dial. A. B. y C.* = Dialectos (Clasificación de Campión).

*erd* = erdera, toda lengua que no sea vasca.

*lat.* (latin). *fr.* (francés). *esp.* (español). *ingl.* (inglés) *ar.* (árabe). *cons.* (consonante). *ocl.* (oclusiva). *gut.* (gutural). *lab.* (labial). *dent.* (dental). *cfr.* (confróntese). *p.* (página). *doc.* (documento). *cas* (caserío). *des.* (despoblado).

Los signos convencionales tienen el valor comúnmente empleado. Así:

- *r* - : - *l* -      significa *r* medial alterna con *l* medial.

*m* - > *b* -      »      *m* inicial deviene *b* inicial.

- *n* > *o* -      »      - *n* final desaparece.

- *r* - = - *r* -      »      *r* medial subsiste.

\* *bendekoste*  
\* *bori*      { Reconstrucción hipotética.

